

Vereinsstatuten «PrekariFonds der FAU»	Statuts de l'association « PrekariFonds de la FAU »	Articles of Association "FAU PrekariFonds"
<p>Art. 1 Name und Sitz</p> <p>Unter dem Namen «PrekariFonds der FAU» (hiernach der VEREIN) besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB mit Sitz in Bern. Der Verein ist Teil der Freien Arbeiter*innen-Union Schweiz (hiernach die FAU).</p> <p>Art. 2 Zweck</p> <p>Der VEREIN bezweckt die punktuelle finanzielle Unterstützung von FAU-Mitgliedern in prekären Lebenslagen. Der VEREIN folgt dabei den Grundprinzipien der Solidarität und der gegenseitigen Hilfe zwischen Lohnabhängigen.</p> <p>Art. 3 Mitgliedschaft</p> <p>Mitglieder können alle natürlichen Personen werden, die Mitglied der FAU sind. Der VEREIN kann eine Mitgliedschaft aus schwerwiegenden Gründen, z.B. wenn Fälle nicht mit absoluter Diskretion behandelt werden, widerrufen. Mitglieder verpflichten sich, sich regelmässig an allfälligen Tätigkeiten des VEREINS einzubinden, also an Diskussionen teilzunehmen und gegebenenfalls über Fälle abzustimmen. Wann immer möglich verpflichten sich Mitglieder, an kurzfristig einberufenen Sitzungen teilzunehmen. Mitglieder verpflichten sich, die Anträge mit absoluter Diskretion zu behandeln. Die Namen der Antragssteller*innen werden nicht ausserhalb der entsprechenden Fallsitzungen erwähnt. Mitglieder dürfen Anträge für finanzielle Unterstützung an den VEREIN stellen. Diese Anträge werden speziell geprüft und gegenüber der FAU präsentiert.</p> <p>Art. 4 Mittel</p> <p>Der VEREIN wird durch einen Anteil von 10 % der Mitgliederbeiträge der FAU finanziert. Das Vereinsvermögen darf nur zur Deckung der Vereinsaktivitäten</p>	<p>Art. 1 Définition</p> <p>Sous le nom de « PrekariFonds de la FAU » (ci-après l'Association), il est constitué une association au sens des art. 60 ss. CC, dont le siège est à Berne. L'association fait partie de la Freien Arbeiter*innen-Union Suisse (ci-après la FAU).</p> <p>Art. 2 But</p> <p>L'Association a pour but d'apporter un soutien financier ponctuel aux membres de la FAU en situation de précarité. Pour ce faire, l'Association suit les principes fondamentaux de la solidarité et de l'entraide entre salarié*es.</p> <p>Art. 3 Membres</p> <p>Peuvent devenir membres toutes les personnes physiques qui sont membres de la FAU. L'Association peut révoquer une adhésion pour des raisons graves, par exemple si des cas ne sont pas traités avec une discrétion absolue. Les membres s'engagent à s'impliquer régulièrement dans les éventuelles activités de l'Association, c'est-à-dire à participer aux discussions et, le cas échéant, à voter sur les cas. Dans la mesure du possible, les membres s'engagent à participer à des réunions convoquées à court terme. Les membres s'engagent à traiter les demandes avec une discrétion absolue. Les noms des demandeur*euses ne sont pas mentionnés en dehors des réunions de cas correspondantes. Les membres peuvent effectuer des demandes de soutien financier auprès de l'Association. Ces demandes sont vérifiées spécialement et présentées à la FAU.</p> <p>Art. 4 Ressources</p> <p>L'Association est financée par une part de 10 % des cotisations des membres de la FAU. Les fonds de l'association ne peuvent être utilisés que pour</p>	<p>Art. 1 Name and headquarter</p> <p>Under the name "FAU PrekariFonds" (hereinafter referred to as the Association), an association exists within the meaning of Art. 60 et seqq. CC with its headquarters in Bern. The Association is part of the Freien Arbeiter*innen-Union Switzerland (hereinafter referred to as the FAU).</p> <p>Art. 2 Objective and Purpose</p> <p>The purpose of the Association is to provide selective financial support to FAU members in precarious circumstances. The Association follows the basic principles of solidarity and mutual aid between wage earners.</p> <p>Art. 3 Membership</p> <p>Membership is open to all natural persons who are FAU members. The Association may revoke membership for serious reasons, e.g. if cases are not handled with absolute discretion. Members undertake to participate regularly in any activities of the Association, i.e. to take part in discussions and, if necessary, to vote on cases. Whenever possible, members undertake to attend meetings convened at short notice. Members undertake to treat applications with absolute discretion. The names of the applicants will not be mentioned outside the relevant case meetings. Members can apply for financial support from the Association. This application are especially verified and presented to the FAU.</p> <p>Art. 4 Resources</p> <p>The Association is financed by a 10 % share of the membership fees of the FAU. The Association's assets may only be used to cover the Association's activities. The net income may not be distributed.</p>

<p>eingesetzt werden. Das Nettoeinkommen darf nicht ausgeschüttet werden. Im Falle der Auflösung des Vereins werden die verbleibenden Mittel an die FAU zurückgegeben.</p> <p>Art. 5 Fondsreglement</p> <p>Die genauere Vorgehensweise des VEREINS ist im Fondsreglement festgehalten. Änderung des Fondreglement werden durch die Mitgliederversammlung beschlossen. Diese werden durch den Vorstand umgesetzt.</p> <p>Art. 6 Organe des Vereins</p> <p>Die Organe des VEREINS sind: Die Mitgliederversammlung Der Vorstand Die Revisionsstelle</p> <p>Art. 7 Die Mitgliederversammlung</p> <p>Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Es findet jährlich eine ordentliche Mitgliederversammlung statt. Die ordentliche Mitgliederversammlung verfolgt den Zweck, die Generalversammlung der FAU vorzubereiten. Sie dient dazu, Anträge für die GV vorzubereiten sowie die aktuellen Zahlen und Informationen über die Vereinstätigkeit zusammenzutragen. Eventuelle Aufträge aus der Generalversammlung der FAU werden während einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung an die Mitglieder verteilt. Bei weiterem Bedarf kann eine ausserordentliche Mitgliederversammlung einberufen werden.</p>	<p>couvrir les activités de l'association. Le revenu net ne peut pas être distribué. En cas de dissolution de l'association, les fonds restants seront restitués à la FAU.</p> <p>Art. 5 Règlement du fonds</p> <p>La procédure exacte de l'Association est fixée dans le règlement du fonds. Les modifications du règlement du fonds sont décidées par l'Assemblée Générale. Celles-ci sont mises en œuvres par le comité directeur.</p> <p>Art. 6 Organes de l'Association</p> <p>Les organes de l'Association sont : L'Assemblée Générale Le comité directeur L'organe de révision</p> <p>Art. 7 L'Assemblée Générale</p> <p>L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Une Assemblée Générale ordinaire a lieu chaque année. L'Assemblée Générale ordinaire a pour but de préparer l'assemblée générale de la FAU et d'en assurer le suivi. Elle sert à préparer des propositions pour l'AG et à rassembler les chiffres et informations actuels sur les activités de l'association. Les éventuels mandats de l'AG de la FAU sont distribués aux membres lors d'une Assemblée Générale extraordinaire. En cas de besoin, une Assemblée Générale extraordinaire peut être convoquée.</p>	<p>In the event of the dissolution of the Association, the remaining funds shall be returned to the FAU.</p> <p>Art. 5 Regulation of the fund</p> <p>The more detailed procedure of the Association is set out in the regulation of the fund. Changes to the regulation of the fund are decided by the General Meeting. They are implemented by the Executive Committee.</p> <p>Art. 6 Bodies of the Association</p> <p>The bodies of the ASSOCIATION are: The General Meeting The Executive Committee The Auditors</p> <p>Art. 7 The General Meeting</p> <p>The General Meeting is the supreme body of the Association. One ordinary General Meeting is held each year. The purpose of the ordinary General Meeting is to prepare for and follow up on the FAU General Meeting. It serves to prepare motions for the FAU GM and to collate current figures and information on the Association's activities. Any mandates given by the FAU GM are distributed to the members during an extraordinary General Meeting. An extraordinary General Meeting may be convened if necessary.</p>
--	---	---

<p>Art. 8 Der Vorstand</p> <p>Der Vorstand besteht aus mindestens drei Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung für ein Jahr gewählt werden. Eine Wiederwahl ist möglich.</p> <p>Der Vorstand konstituiert sich selber und ernennt aus seinen Reihen Personen, die für das Präsidium, das Sekretariat und die Kassenführung zuständig sind. Ebenso ernennt er die zeichnungsberechtigten Personen.</p> <p>Die Vorstandsmitglieder werden für ihre Arbeit für den VEREIN nicht entlohnt.</p> <p>Die Vorstandsmitglieder dürfen keine Anträge für finanzielle Unterstützung an den VEREIN stellen.</p> <p>Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte und vertritt den VEREIN gegen aussen. Er entscheidet über Beitritte.</p> <p>9. Die Revisionsstelle</p> <p>Die Revision des VEREINS wird einmal jährlich durch die Revisionsstelle der FAU gemacht.</p> <p>Art. 10 Auflösung des Vereins</p> <p>Die Mitgliederversammlung kann mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder beschliessen, den VEREIN aufzulösen.</p> <p>Bern, 22. Oktober 2024</p>	<p>Art. 8 Le comité</p> <p>Le comité se compose d'au moins trois membres, élu*es par l'Assemblée Générale pour une année. Une réélection est possible. Le comité se constitue lui-même et nomme parmi ses membres des personnes responsables de la présidence, du secrétariat et de la gestion de la caisse. Il nomme également les personnes autorisées à signer.</p> <p>Les membres du comité ne sont pas rémunéré*es pour leur travail au sein de l'Association.</p> <p>Les membres du comité directeur ne peuvent pas soumettre de demandes de soutien financier à l'Association.</p> <p>Le comité directeur gère les affaires courantes et représente l'Association à l'extérieur. Il décide des adhésions.</p> <p>Art. 9. Organe de révision</p> <p>La révision de l'Association est effectuée une fois par an par l'organe de révision de la FAU.</p> <p>Art. 10 Dissolution de l'Association</p> <p>L'Assemblée Générale peut décider de dissoudre l'Association à la majorité des deux tiers des membres présent*es ou représenté*es.</p> <p>Berne, le 22 octobre 2024</p>	<p>Art. 8 The Excutive Comittee</p> <p>The Executive Committee consists of at least three members who are elected by the General Meeting for a period of one year. Re-election is possible.</p> <p>The Comittee constitutes itself and appoints persons from its ranks who are responsible for the presidency, the secretariat and the treasury. It also appoints the authorised signatories.</p> <p>The members of the Executive Comittee are not remunerated for their work for the Association.</p> <p>Board members may not submit applications for financial support to the Association.</p> <p>The Executive Comittee conducts day-to-day business and represents the Association externally. It decides on memberships.</p> <p>Art. 9. The Auditors</p> <p>The audit of the Association shall be carried out once a year by the auditors of the FAU.</p> <p>Art. 10 Dissolution of the Association</p> <p>The General Meeting may decide to dissolve the Association by a two-thirds majority of the members present or represented.</p> <p>Bern, the 22nd of October 2024</p>
---	--	--